

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

民国科技译名 统一工作实践与理论

温昌斌 著

 商务印书馆

中国术语学建设书系

民国科技译名统一工作实践与理论

温昌斌 著

商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

民国科技译名统一工作实践与理论/温昌斌著. —北京:
商务印书馆, 2011

(中国术语学建设书系)

ISBN 978-7-100-07027-0

I. ①民… II. ①温… III. ①科学技术—译名—语言
统一—中国—民国 IV. ①N092②H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 049526 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

民国科技译名统一工作实践与理论

温昌斌 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07027-0

2011年5月第1版

开本 850×1168 1/32

2011年5月北京第1次印刷

印张 11

定价: 27.00 元

中国术语学建设书系

总 主 编 路甬祥

执行主编 刘 青

编辑出版委员会

主任 郑述谱

委员(按姓氏音序排序)

董 琨 冯志伟 龚 益 黄忠廉

梁爱林 刘 青 温昌斌 吴丽坤

郑述谱 周洪波 朱建华

总 序

审定科技术语,搞好术语学建设,实现科技术语规范化,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

这项工作包括两个方面:术语统一工作实践和术语学理论研究。两者紧密结合,为我国科技术语规范工作的持续发展提供了重要的保证。术语学理论研究为实践工作提供理论上的支持和方向上的保障。特别是在当今术语规范工作越来越紧迫和重要的形势下,术语学理论对实践工作的指导作用愈来愈明显。可以说,理论研究和实践工作对术语规范工作同等重要。

我国古代的科学技术高度发达,伴随科技发展产生的科技术语,自古以来就是中华文化的重要组成部分。尽管当时没有成立专门机构开展术语规范工作,但我们的祖先在科学技术活动中,重视并从事着对科技概念的解释和命名。因此,我们能在我国悠久而浩瀚的文化宝库中找到许多堪称术语实践与理论的光辉典范。战国时期的《墨经》,是我国古代重要的科学著作,书中对一批科学概念进行了解释,如,“力,刑之所以奋也”、“圆,一中同长也”。两千多年前的《尔雅》是我国第一部辞书性质的著作,它整理了一大批百科术语。在我国古代哲学思想史上也早已有关于术语问题的

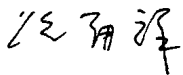
论述。春秋末年,孔子提出了“名不正则言不顺,言不顺则事不成”的观点;战国末年荀子的《正名篇》是有关语言理论的著作,其中很多观点都与术语问题有关。在近代“西学东渐”过程中,为解决汉语译名统一问题,很多专家学者为此进行了讨论。特别是进入民国后,不少报刊杂志组织专家讨论术语规范问题,如《科学》杂志于1916年开辟了名词论坛,至新中国建国前夕,参与讨论的文章达六七十篇之多。

1985年,经国务院批准成立了全国自然科学名词审定委员会(现更名为全国科学技术名词审定委员会,简称全国科技名词委),我国科技术语规范工作进入了快速发展时期。自成立至今,全国科技名词委已经成立了70多个学科的名词审定分委员会,审定公布了近80部名词书,初步建立了我国现代科技术语体系。同期,我国术语学研究也得到快速发展。一方面,国内学者走出国门,与西方术语学家对话,并不断引进、研究国外术语学理论。另一方面,国内学者对我国术语实践工作进行理论上的探讨。目前,我国的术语学研究已经取得了不少可喜的成绩,仅《中国科技术语》等专业刊物就刊载了大量相关论文,特别是术语学专著和译著也已问世。但是我国的术语学研究工作与术语规范实践工作所取得的成果相比还相对滞后,且落后于国际先进水平。因此,中国迫切需要加强术语学研究,很多问题需要进行学术上的系统探讨并得到学理上的解决。比如,《科学技术名词审定的原则与方法》的修订,规范术语的推广,科技新词工作的开展,术语规范工作的协调,术语的自动识别,术语规范工作中的法律问题等。这些问题的解决,不但能直接推进术语学研究,还能直接促进术语规范实践工作。

要解决这些问题,应从多方面入手,比如,引进国外成熟的术语学成果,发掘我国已有的术语学成果,从我国术语规范实践工作历史与现实中总结规律,借鉴语言学研究方法等。

为了加强我国术语学理论研究和学科建设,全国科技名词委与商务印书馆联合推出中国术语学建设书系,计划陆续出版一系列的术语学专著和译著。希望一系列的术语学著作的出版,不但能给那些有志于术语学研究的人士提供丰富的学术食粮,同时也能引起更多的人来关注、参与和推进我国的术语学研究。

值此书系出版之际,特作此序。谨祝中国的术语学建设事业取得更大的发展并获得越来越多的成就。



2008年10月28日

序 言

闻悉温昌斌的著作《民国科技译名统一工作实践与理论》将要付梓,颇为欣喜,特为序。

中国的近代化进程,与西方科学技术的传入密不可分。西方科技传入中国,明末清初时期是一个高潮,而真正大规模传入,开始影响中国人思维习惯和生活方式的,始于十九世纪下半叶。迨至民国时期,西方科技对中国的传入,无论在规模还是内容方面,更是远远超越了前代。正是这个时期西方科技的传入,为中国科技与国际社会的接轨,为中国走上近代化进程,奠定了基础。中华民族走出传统社会的历史进程,自始至终都伴随着中外科技的交流,伴随着对西方科学技术的吸收。

要消化吸收传入的西方科技知识,首当其冲的是科技名词的翻译和统一问题。我国古代很早就重视术语的命名,孔子的“必也正名乎!……名不正则言不顺,言不顺则事不成”,反映的就是人们对术语命名问题重要性的认识。中国古代有自己的传统科技,也存在着大量自己的科技术语,但这些术语与西方科技术语分属于两个不同的体系,其涵义存在很大的差别。一般来说,人们很难用中国已有的术语直接代替西方科技术语。面对传入中国的西方科技术语,第一步,要用中国人能够理解的方式,把它翻译过来,然

后还要向社会普及,让民众接受,以使其落地生根。

中国的先贤们在翻译西方术语时,一般采用的是意译法。中华民族发明的汉语和汉字有着无穷的生命力,在用已有词语来表现新生事物外来术语方面应付裕如,这使意译成为人们在翻译科学技术术语时喜闻乐见而又明智的选择。即使如此,仍然存在着如何翻译外来科技术语、如何使彼此翻译的术语保持一致的问题。这个问题不解决,西方科技就难以在中国立足,中国的近代化进程也就无从谈起。

正因为如此,当时一批优秀的中国知识分子敏锐地意识到这一问题的重要性,义无反顾地投入到了中国科技名词的翻译和统一事业中去。他们从最初的发起呼吁、成立机构、拟定制度、探究翻译科技名词的理论和使译名保持统一的规则,到一词一词的具体审定,再到把审定结果公之于众,推向社会,做了大量艰苦细致的工作。他们从事的是“筚路蓝缕,以启山林”的艰苦工作,在一片莽原中为中国开辟了一条通向科技现代化的道路。在当时的中国,他们在做这项工作时遇到的艰难困苦和所付出的努力,是今天的人们难以想象的。但他们却充满了乐观精神,对此项工作甘之如饴,认为做这件事情其乐无穷。他们的奉献、他们的努力、他们的乐观,使得中国的科技译名统一工作一开始就有了一个良好开端。正是由于这些先驱们的努力,西方科学才在中国扎下根来,中国的近代化才得以迈开自己坚实的前进步伐。

时光荏苒,进入二十一世纪,中外科技交流规模远远超过了以往任何一个历史时期。互联网的兴起,使得人们的交流超越了时空的限制,便利程度远非前人所能想象。人们在享受现代便捷的

信息交换的同时,也不无忧虑地发现,当今的时代,我们的语言文字已经不那么规范了,特别是科技术语,也出现了混乱现象。科技名词统一工作,在新的历史时期,更加任重道远。

从科学史的角度来看,回顾、总结上个世纪中国那批优秀知识分子为统一科技译名所做的工作,梳理这段历史,重现先驱们的历史功绩,其意义并不仅仅是对历史的把玩。以史为鉴,它可以为当代的科技名词统一工作提供有价值的历史借鉴。温昌斌博士的这部著作,正是这样一部总结探索中国的科技先驱们这段可歌可泣的历史的用心之作。

2002年,温昌斌进入上海交通大学,跟我攻读科学史博士学位。考虑到他本科阶段学的是理科专业,硕士阶段又经受了系统的汉语言文字学科训练,现在又来学习科技史,其知识结构和学术经历使得他非常适合于做科技术语史方面的工作,因而在跟他讨论其毕业论文的选题方向时,我建议他把中国近代科技译名统一工作作为选题方向之一。要对民国时期的科技译名统一工作进行梳理,恢复其历史原貌,是一件颇为不易的事情。近代史料的显著特点是看上去浩如烟海,但要真正地搜集和整理起来,难度又不亚于海底觅宝。要梳理出其背后隐藏的历史进程,更是不易,从一开始的无从下手,到粗有头绪,再到脉络毕显,终成文稿,其中的工作量之大和难度之高,非亲历者是难以想象的。几年下来,昌斌沿着这一方向积极探索,孜孜不倦在书海中遨游,克服了种种难以想象的困难,搜集了大量史料,对民国时期的科技译名统一工作做了系统的梳理,发掘出了不少新的史实,提出了不少有价值的新见解,最终写出了一篇高质量的博士学位论文。现在摆在读者面前的这

4 民国科技译名统一工作实践与理论

部《民国科技译名统一工作实践与理论》，就是他在自己的博士论文基础上完成的。其中的珠玑之处，读者自可慢慢体验。

当然，由于工作量的巨大，也由于研究对象的复杂，要使一部博士学位论文做到十全十美是不可能的。本书从史实的梳理到观点的阐发，都还难免会存在有待改进之处。我衷心希望读者们在品味此书的同时，认真地寻找本书的不足，并把自己的发现告诉昌斌，帮助他使本书进一步完善起来。这对作者、对读者、对中国的科技名词统一事业，都是一件好事。

关增建

于 2010 年 7 月

目 录

绪 言	1
1 科技译名统一工作的含义及意义	1
2 民国及以前科技译名统一工作概述	3
2.1 民国以前科技译名统一工作概述	3
2.2 民国时期科技译名统一工作概述	4
3 研究意义	8
4 需要说明的几个问题	9
第一章 官方译名工作组织及其所做的工作	12
1 医学名词审查会和科学名词审查会(“两个审查会”)	12
1.1 “两个审查会”的成立经过	13
1.2 “两个审查会”的历次名词审查大会	17
1.3 “两个审查会”取得的成就与存在的问题	52
2 大学院译名统一委员会及教育部编审处	64
2.1 大学院译名统一委员会	64
2.2 教育部编审处	68
3 国立编译馆	70
3.1 国立编译馆小史	70
3.2 国立编译馆编订名词并组织审查的经过	71

2 民国科技译名统一工作实践与理论

3.3 国立编译馆进行的理论研究	112
3.4 国立编译馆的成就	115
第二章 官方译名工作组织之外的工作	121
1 民间科技社团所做的工作	121
1.1 中国科学社	122
1.2 中国工程学会	136
1.3 其他科技社团	146
2 译名书和辞典的编纂	149
2.1 译名书	150
2.2 辞典	170
第三章 关于科技译名统一问题的讨论	188
1 翻译方法问题	189
1.1 章士钊引发的讨论	189
1.2 《时事新报》发起的讨论	203
1.3 《科学》、《中华医学杂志》、《工程》等杂志上的讨论	211
2 对待日译科技名词问题	230
3 译名标准问题	241
4 实践工作要点问题	257
4.1 清末的认识	258
4.2 民国早期的认识	262
4.3 1920 年以后的认识	267
结语	273
后记	282
参考文献	284

附录	301
附录 1:“两个审查会”历次正式名词审查大会一览表	301
附录 2:“两个审查会”已审查已审定之名词一览表	304
附录 3:“两个审查会”已审查未审定之名词一览表	305
附录 4:“两个审查会”名词汇编本概况一览表	306
附录 5:“两个审查会”部分名词审查本和审定 本概况一览表	307
附录 6:国立编译馆编审、教育部公布的译名书 概况一览表	309
附录 7:从凡例看国立编译馆编审的译名书所 遵循的译名标准一览表	315
附录 8:民国时期国际权度单位中文名称一览表	316
附录 9:民国时期物理学译名一览表	318
附录 10:民国时期化学元素译名一览表	323
附录 11:民国时期数学译名一览表	332

绪 言

1 科技译名统一工作的含义及意义

近现代科技的故乡在西方,它必须克服重重关卡才能进入中国,其中一关就是语言关。在翻译过程中,由于译者翻译方法、依照的文种及翻译用字的不同,一名多译现象就容易出现。如 science 一词,有的译作“博物”,有的译作“格致”,有的译作“科学”(系借用日本译名)。译名分歧,对科技的传播和发展极为不利。所以,任何一门学科都避免不了译名统一问题。

简而言之,科技译名统一工作,就是指为减少、消除科技译名混乱的现象,给科技术语定出规范的中文译名,并推而广之的工作。这是一项相当艰巨的工作,同时也是一项意义重大的工作,因为科技译名的规范和统一有利于科技知识的传播和科学技术的发展。

目前,对“科技译名统一工作”的称谓或类似的称谓很多,如:科技术语统一工作、术语统一工作、术语工作、科学名词统一工作、名词统一工作、名词工作、科技译名统一工作、译名统一工作、译名工作等,本书统一称作“科技译名统一工作”,简称“译名统一工作”或“译名工作”。

2 民国科技译名统一工作实践与理论

据黎难秋^①粗略统计,清末传入的西方科学(含社会科学)译著大约 2100 种,民国时期科学(含社会科学)译著约为 95500 种。^②在这种背景下,若不统一科技译名,科技的传播和发展就会非常艰难

科技译名统一工作,还为汉语规范表述近现代科技打下了良好的基础。

众所周知,总体而言,中国传统科技缺少理性的思维方式和科学的研究方法,对事物的认识是整体上的把握,缺乏严密的逻辑指导,难以形成系统化的、理论化的知识体系,“停留在定性描述为主的经验科学阶段”。^③起源于西方的近现代科技与此完全相反。这就使得中国传统科技并没有为近现代科技准备多少术语。1905 年,王国维指出:“故我国学术而欲进步乎?则虽在闭关独立之时代,犹不得不造新名,况西洋之学术駉駉而入中国,则言语之不足用,固自然之势也。”^④

民国及以前,在用汉语翻译、编写近现代科技知识或阅读用汉语写作的近现代科技书籍时,很多人感到困难。因此,一部分人认为汉语是落后的语言,不适合表述近现代科技知识。

1933 年,时任中央大学地理系教授的张其昀在《“科学”与“科

① 本书中提到的现当代学者,笔者都敬为先生,但为行文简洁而省去“先生”。敬祈谅解。

② 黎难秋. 民国时期中国科学翻译活动概况[J]. 中国科技翻译, 1999, 12(4): 42.

③ 袁运开. 中国古代科学技术发展历史概貌及其特征[J]. 历史教学问题, 2002, (6): 25.

④ 王国维. 论新学语之输入[A]. 姜东赋, 刘顺利选注. 王国维文选[注释本][C]. 天津: 百花文艺出版社, 2006. 42.

学化”^①一文中写道：“自从中西文化接触以后，中国语言文字的优劣，久已成为两方学者争持的问题。这不是一个随随便便的问题，许多中国学者深信中国文字的不够用，遂不以中文论学。例如，我国有一个富有声望的地质学会，它的会志所刊载的论文，除了极少数的例外，几乎完全是用外国语写的。此外各研究所的刊物，类此情形，不遑枚举。”

张其昀认为“中国学者怀疑本国语言不够用”的原因有二：“（1）曾试用中国语述西洋科学而感觉其困难；（2）大多数译述科学的书难读或竟不可解。”为什么“大多数译述科学的书”会“难读或竟不可解”？张其昀认为原因之一是“翻译名词的分歧”，所以他“期望于国内学术团体努力从事于译名之厘定及标准辞典之编纂”。

中国近现代科技译名统一工作，制定了一大批规范的汉语科技术语，为汉语规范表述近现代科技打下了良好的基础，“为（我国）传统语言注入了现代科学技术的内涵和活力。”^②实践证明，那种认为“汉语是落后的语言，不适合表述近现代科技知识的”观点是错误的。

2 民国及以前科技译名统一工作概述

2.1 民国以前科技译名统一工作概述

民国以前，已经有些组织和个人为统一科技译名而进行了实践工作。由传教士组成的益智书会在 1877—1905 年间，编订审查

① 张其昀。“科学”与“科学化”[J]. 科学的中国, 1933, 1(1): 4~9.

② 路甬祥. 主编致辞[J]. 中国科技术语研究, 2007, 9(1).